

Introito (Salmo LXXXV, 1-3)

INCLINA, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. - Ps. Lætifica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. V. Gloria Patri.

Oración-Colecta

ECCLÉSIAM tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et, quia sine te non potest salva consistere, tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat.

Epístola (Gálatas V, 25-26; VI, 1-10)

FRATRES: si spírítu vívimus, spírítu et ambulémus. Non efficiámur inanis gloriæ cúpidi, ínicem provocántes, ínicem ívidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in álquo delícto, vos, qui spírítuales estis, hujúsmodi instrúite in spírítu lenitátis considerans teípsum, ne et tu temptéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis exístimat se álquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquisque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechizat, in ómnibus bonis. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spírítu, de spírítu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fidei.

eterna. No nos cansemos, pues, de hacer bien, porque a su tiempo recogeremos el fruto, si no desfallecemos. Y así, mientras tenemos tiempo, hagamos bien a todos, y mayor-mente a aquellos que por la fe son de nuestra misma familia.

INCLINA, Señor, tu oído a mis súplicas, y escúchame; salva, Dios mío, a tu siervo, que espera en Ti; ten piedad de mí, Señor, porque a Ti he clamado todo el día. - Sal. Alegre el alma de tu siervo; porque a Ti, Señor, tengo elevada mi alma. V. Gloria al Padre.

PURIFICA, Señor, y fortalece a tu Iglesia con una continua misericordia; y ya que sin Ti no puede subsistir salva, haz que sea siempre gobernada por tu gracia. Por Nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que vive y reina.

HERMANOS: Si vivimos del Espíritu, dejémonos también guiar por el Espíritu. No seamos ávidos de vanagloria, hostigándonos y envidiándonos mutuamente. Hermanos, si alguno, como hombre que es incurriere en algún delito, vosotros que sois espirituales, amonestadle con espíritu de mansedumbre, y consideraos a vosotros mismos, para que no seáis también tentados. Sobrellevaos mutuamente, y así cumpliréis la Ley de Cristo. Porque si alguno cree ser algo, no siendo nada, él mismo se engaña. Mas, pruebe cada cual su obra, y así tendrá gloria sólo en sí mismo, y no en otro. Porque cada cual llevará su propia carga. Y el que es enseñado en la palabra de Dios, asista con todos sus bienes al que le enseña. No os engañéis, Dios no puede ser burlado. Porque lo que el hombre sembrare, eso también cosechará. Y así, el que siembra en su carne, de la carne cosechará corrupción; mas, el que siembra en el Espíritu, el Espíritu cosechará la vida

c

Gradual (Salmo XCI)

BONUM est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. V. Ad anuntiándum mane misericordiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

BUENO ES alabar al Señor, y cantar salmos a tu Nombre, oh Altísimo. Celebrando por la mañana tu misericordia, y tu verdad por la noche.

Aleluya (Salmo XCIV)

ALLELÚA, ALLELÚA. V. Quóniam Deus magnus dóminus, et rex magnus super omnem terram. Allelúia.

ALELUYA, ALELUYA V. Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre toda la tierra. Aleluya.

Evangelio (San Lucas VII, 11-16)

In illo témpore: Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósá. Cum autem adpropinquáret portæ civitátis, ecce defúntus efferébatur filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum



vidisset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: noli flere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, steterunt.) Et ait: adolescens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus et cæpit loquí. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor, et magnificábant Deum, dicéntes: quia prophéta magnus surrêxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam. **con ella gran acompañamiento de gente de la ciudad. Luego que la vio el Señor, movido a compasión por ella, le dijo: “No llores. Y acercóse, y tocó el féretro. Y los que lo llevaban se detuvieron. Dijo entonces: “Mancebo, a ti te digo, levántate.” Y se sentó el que había estado muerto, y comenzó a hablar. Y lo entregó a su madre. Con esto, sobrecogióles a todos gran miedo, y glorificaban a Dios, diciendo: ¡Un gran profeta ha surgido entre nosotros y Dios ha visitado a su pueblo!**

Ofertorio (Salmo XXXIX)

EXPÉNTANS expectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecationem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

CON PACIENCIA, aguardando estuve al Señor, y volvió a mí su mirada, y oyó mi ruego; puso en mi boca un cántico nuevo, un himno en loor de Nuestro Dios.

